



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/3/1/Add.1/Rev.1  
27 October 2003

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ  
Третье совещание  
Монреаль, 8-12 декабря 2003 года  
Пункт 2.2 предварительной повестки дня\*

### ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ: УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

*Пересмотренная аннотированная предварительная повестка дня*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. Специальная межсессионная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции была учреждена решением IV/9 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. Она проводила свое первое совещание в Севилье (Испания) с 27 по 31 марта 2000 года. В пункте 9 своего решения V/16 Конференция Сторон постановила расширить мандат Рабочей группы для проведения обзора хода реализации приоритетных задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции и поручила ей представить доклад шестому совещанию Конференции Сторон. Второе совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции проводилось в Монреале с 4 по 8 февраля 2002 года.

2. На шестом совещании Конференция Сторон в пункте 7 своего решения VI/10 постановила, что следует организовать одно совещание Рабочей группы до проведения седьмого совещания Конференции Сторон, с тем чтобы обеспечить дальнейший прогресс в реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Третье совещание Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) будет соответственно проводиться в Монреале с 8 по 12 декабря 2003 года совместно со вторым совещанием Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

#### ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ.

#### ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ

3. Совещание будет открыто в 10.00 в понедельник, 8 декабря 2003 года. Регистрация участников начнется в воскресенье, 7 декабря 2003 года, и будет проводиться с 15.00 до 18.00.

\* UNEP/CBD/WG8J/3/1.

/...

## **ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.            ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

### ***2.1.    Должностные лица***

4.    Бюро Конференции Сторон будет выполнять функции бюро Рабочей группы. Председатель Конференции Сторон может, однако, назначить председателя пленарных заседаний совещания.

### ***2.2.    Утверждение повестки дня***

5.    Рабочей группе предлагается рассмотреть и утвердить предварительную повестку дня (UNEP/CBD/WG8J/3/1), которая была подготовлена Исполнительным секретарем в соответствии с решением VI/10 Конференции Сторон и при консультациях с бюро Конференции Сторон.

### ***2.3.    Организация работы***

6.    В свете большого числа вопросов, которые предстоит рассмотреть, и в соответствии с установившейся практикой Рабочая группа, возможно, пожелает создать две сессионные рабочие подгруппы, открытые для всех Сторон и наблюдателей для обеспечения всестороннего рассмотрения всех пунктов повестки дня.

7.    В случае, если Рабочая группа постановит создать две сессионные рабочие подгруппы, то предлагается провести выборы председателей этих подгрупп на первом пленарном заседании совещания.

8.    Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть предлагаемое расписание работы и распределение пунктов повестки дня между пленарным заседанием и двумя сессионными рабочими подгруппами, как это предлагается ниже, в приложении II. На пленарном заседании были бы рассмотрены пункты 1-3 предварительной повестки дня, Рабочая подгруппа I рассмотрела бы пункты 4 и 5 предварительной повестки дня, а Рабочая подгруппа II рассмотрела бы пункты 6 и 7. Обе рабочие подгруппы представили бы затем доклад пленарному заседанию.

9.    Секретариат предложит соответствующим специализированным учреждениям Организации Объединенных Наций представить на пленарном заседании доклады по актуальным для совещания вопросам, изучением которых они занимаются.

10.    Перечень документов, подготовленных для совещания, приводится ниже, в приложении I.

## **ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.            ДОКЛАДЫ**

### ***3.1    Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в каждую из тематических областей в рамках Конвенции о биологическом разнообразии***

11.    В соответствии с пунктом 4 решения VI/10 Конференции Сторон Исполнительный секретарь подготовил доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) в тематические программы Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/3/2). Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению этот доклад и, по мере необходимости, рассмотреть вопрос о вынесении рекомендаций.

12. Кроме того, Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад Специальной группы технических экспертов по генетическим технологиям, ограничивающим использование, посвященный анализу потенциального воздействия таких технологий на мелких фермеров, коренные и местные общины и права фермеров (UNEP/CBD/WG8J/3/INF/2). Данный доклад был подготовлен в соответствии с пунктом 21 решения VI/5, и он может, кроме того, оказаться полезным для Сторон, которым необходимо принимать дальнейшие меры в связи с потенциальным воздействием генетических технологий, ограничивающих использование, на коренные и местные общины и на права фермеров в соответствии с пунктом 5 решения VI/10.

**3.2 Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции**

13. Исполнительный секретарь подготовил доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (UNEP/CBD/WG8J/3/3). Рабочая группа, возможно, пожелает рассмотреть вопрос о том, чтобы рекомендовать принятие мер на основе данного доклада.

**ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

**СВОДНЫЙ ДОКЛАД О  
ПОЛОЖЕНИИ ДЕЛ И ТЕНДЕНЦИЯХ  
В ОБЛАСТИ ЗНАНИЙ,  
НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ  
КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН,  
ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ  
СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
БИОРАЗНООБРАЗИЯ**

14. В соответствии с пунктом 9 решения VI/10 Исполнительный секретарь подготовил доклад о первом этапе составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин (UNEP/CBD/WG8J/3/4). В данную записку включено исполнительное резюме первого этапа составления сводного доклада, полный текст которого распространяется в качестве одного из информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/3/INF/1). Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению доклад и рассмотреть приведенные в нем рекомендации, а также изучить вопрос о вынесении рекомендаций относительно второго этапа работы над сводным докладом, для представления их на рассмотрение седьмого совещания Конференции Сторон.

15. Кроме того, Исполнительный секретарь представляет в виде информационных документов (UNEP/CBD/WG8J/3/INF/3-10) копии региональных докладов о первом этапе работы над сводным докладом. Эти региональные доклады, составленные группой консультантов, послужили основой для подготовки доклада о первом этапе.

**ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ ПРОВЕДЕНИЯ  
ОЦЕНОК КУЛЬТУРНЫХ, ЭКОЛОГИЧЕСКИХ  
И СОЦИАЛЬНЫХ ПОСЛЕДСТВИЙ  
ПРЕДЛАГАЕМОЙ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОЕКТОВ В  
МЕСТАХ РАСПОЛОЖЕНИЯ СВЯТЫНЬ, А  
ТАКЖЕ НА ЗЕМЛЯХ И В АКВАТОРИЯХ,  
ЗАНИМАЕМЫХ ИЛИ ИСПОЛЬЗУЕМЫХ  
КОРЕННЫМИ И МЕСТНЫМИ ОБЩИНАМИ**

16. В соответствии с пунктами 13 и 14 решения VI/10 и в целях оказания поддержки реализации задачи 9 в рамках программного элемента 6 (Мониторинг) программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции Исполнительный секретарь подготовил записку относительно проекта руководящих принципов проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий любых проектов, которые предлагается проводить в местах расположения святынь и на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или с которыми могут быть связаны возможные последствия для этих мест, земель и акваторий (UNEP/CBD/WG8J/3/5). Данная записка подготовлена с тем, чтобы оказать содействие Рабочей группе в выполнении дальнейшей работы по подготовке руководящих принципов с целью усиления социальных и культурных аспектов и дополнения «Руководящих принципов по включению тематики биоразнообразия в законодательства и/или процессы, регулирующие проведение оценки экологических последствий, и в стратегическую экологическую оценку», одобренных Конференцией Сторон в решении VI/7 А, а также с целью обеспечения взаимодействия с этими Руководящими принципами. В таких руководящих принципах следует также учитывать соображения организационного и процедурного порядка.

**ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ.****МЕХАНИЗМЫ ОБЩЕСТВЕННОГО УЧАСТИЯ  
ДЛЯ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН*****6.1. Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с осуществлением целей статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции***

17. В соответствии с пунктами 20-23 решения VI/10 и для оказания дальнейшего содействия работе в рамках элемента 1 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, касающегося механизмов общественного участия для коренных и местных общин, Исполнительный секретарь изучил возможность обеспечения финансовой помощи для оказания поддержки участию коренных и местных общин всех географических районов в работе совещаний, организуемых в рамках Конвенции. Исполнительный секретарь подготовил доклад (UNEP/CBD/WG8J/3/6), чтобы оказать Рабочей группе помощь в обсуждении данного вопроса. Этот доклад может послужить основой для учреждения и/или укрепления механизмов и создания потенциала на национальном и местном уровнях с целью стимулирования полноправного и эффективного участия коренных и местных общин, и особенно женщин, в процессах принятия решений, касающихся сохранения, поддержания и использования традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, и также с целью стимулирования их участия в управлении биологическим разнообразием.

***6.2. Механизмы установления связи для коренных и местных общин***

18. Кроме того, Исполнительный секретарь подготовил записку UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add.1, в которой приводится доклад Специальной группы технических экспертов по традиционным

знаниям и механизму посредничества о роли и функциях тематического координационного центра в рамках механизма посредничества в отношении вопросов, касающихся статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (в соответствии с пунктом 28 решения VI/10), и о разработке механизмов установления связи для коренных и местных общин (пункт 24 решения VI/10 и пункт 5 решения VI/18). Рабочая группа, возможно, пожелает продолжить обсуждение вопроса о роли и функциях тематического координационного центра и поддержать рекомендацию относительно разработки соответствующих механизмов установления связи для коренных и местных общин.

**6.3 Сотрудничество и взаимодействие между природоохранными конвенциями касательно привлечения коренных и местных общин к участию и обеспечения их участия в деятельности по поддержанию и применению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия**

19. В соответствии с пунктом 25 решения VI/10 Исполнительный секретарь подготовил доклад (UNEP/CBD/3/6/Add.2) о консультациях, проводившихся с секретариатами соответствующих природоохранных конвенций и программ относительно привлечения коренных и местных общин к участию и обеспечения их участия в деятельности по поддержанию и применению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Рабочая группа, возможно, пожелает принять к сведению рекомендации, приведенные в данном докладе, чтобы передать их на рассмотрение седьмого совещания Конференции Сторон.

**ПУНКТ 7 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

**СИСТЕМЫ SUI GENERIS ДЛЯ ОХРАНЫ ЗНАНИЙ, НОВОВВЕДЕНИЙ И ПРАКТИКИ КОРЕННЫХ И МЕСТНЫХ ОБЩИН**

20. В соответствии с пунктом 34 решения VI/10 Исполнительный секретарь подготовил записку (UNEP/CBD/WG8J/3/7), в которой рассматриваются элементы систем sui generis для охраны традиционных знаний, нововведений и практики. Рабочая группа, возможно, пожелает выявить и изучить элементы для дальнейшей разработки системы sui generis, обеспечивающей охрану традиционных знаний, нововведений и практики и справедливое распределение выгод от их применения, и вынести рекомендации для рассмотрения седьмым совещанием Конференции Сторон.

**ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

**ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

21. В рамках настоящего пункта повестки дня делегаты смогут предлагать для обсуждения любые другие вопросы, связанные с темой совещания.

**ПУНКТ 9 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

**ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

22. Рабочей группе будет предложено принять свой доклад, который будет представлен на рассмотрение седьмого совещания Конференции Сторон.

**ПУНКТ 10 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

23. Третье совещание Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции будет закрыто в пятницу, 12 декабря 2003 года.

*Приложение I*

**ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ К ТРЕТЬЕМУ СОВЕЩАНИЮ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название</i>
	<i>A. Рабочие документы</i>
UNEP/CBD/WG8J/3/1	Предварительная повестка дня.
UNEP/CBD/WG8J/3/1/Add.1/Rev.1	Аннотированная предварительная повестка дня.
UNEP/CBD/WG8J/3/2	Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) в тематические области в рамках Конвенции.
UNEP/CBD/WG8J/3/3	Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.
UNEP/CBD/WG8J/3/4	Доклад о первом этапе составления сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.
UNEP/CBD/WG8J/3/5	Проект руководящих принципов проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий любых проектов, которые предлагается проводить в местах расположения святынь и на землях или в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами, или с которыми могут быть связаны возможные последствия для этих мест, земель и акваторий.
UNEP/CBD/WG8J/3/6	Механизмы стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в решении вопросов, связанных с целями статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.
UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add 1	Доклад Специальной группы технических экспертов по традиционным знаниям и механизму посредничества по вопросам, связанным со статьей 8 j) и соответствующими положениями Конвенции.
UNEP/CBD/WG8J/3/6/Add 2	Сотрудничество и взаимодействие между природоохранными конвенциями касательно привлечения коренных и местных общин к

/...

участию и обеспечения их участия в деятельности по поддержанию и применению традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

UNEP/CBD/WG8J/3/7

Разработка элементов системы *sui generis* для охраны традиционных знаний, нововведений и практики.

UNEP/CBD/WG8J/3/8

Рекомендации Постоянного форума по вопросам коренных народов, предлагаемые Конференции сторон конвенции о биологическом разнообразии.

### *B. Исходные/информационные документы*

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/1

Первый этап сводного доклада о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/2

Доклад Специальной группы технических экспертов по генетическим технологиям, ограничивающим использование: анализ потенциального воздействия генетических технологий, ограничивающих использование, на мелких фермеров, коренные и местные общины и права фермеров.

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/3

Африка – Региональный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/4

Австралия, Азия и Ближний Восток - Региональный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/5

Карибский бассейн - Региональный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/6

Центральная Америка - Региональный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний,

/...

нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/7

Европа - Региональный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/8

Северная Америка - Региональный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/9

Тихоокеанский бассейн - Региональный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

UNEP/CBD/WG8J/3/INF/10

Южная Америка - Региональный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

## Приложение II

**ГРАФИК ПРЕДЛАГАЕМОЙ ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТЫ ТРЕТЬЕГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ МЕЖСЕССИОННОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 J) И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ КОНВЕНЦИИ**

	<i>Пленарное заседание</i>	<i>Рабочая подгруппа I</i>	<i>Рабочая подгруппа II</i>
<p><i>Понедельник, 8 декабря 2003 года 10.00 – 13.00</i></p>	<p>Пункты повестки дня:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Открытие совещания.</li> <li>2. Организационные вопросы:               <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1 Должностные лица;</li> <li>2.2 Утверждение повестки дня;</li> <li>2.3 Организация работы.</li> </ol> </li> <li>3. Доклады:               <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1 Доклад о ходе работы по включению соответствующих задач программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в каждую из тематических областей в рамках Конвенции о биологическом разнообразии;</li> <li>3.2 Доклад о результатах реализации программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции.</li> </ol> </li> </ol>		

	<i>Пленарное заседание</i>	<i>Рабочая подгруппа I</i>	<i>Рабочая подгруппа II</i>
15.00 – 18.00		4. Сводный доклад о положении дел и тенденциях в области знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия.	7. Системы sui generis для охраны знаний, нововведений и практики коренных и местных общин.
<i>Вторник, 9 декабря 2003 года 10.00 – 13.00</i>		Пункт 4 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).	Пункт 7 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).
15.00 – 18.00		5. Проект руководящих принципов проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации проектов в местах расположения святынь, а также на землях и в акваториях, занимаемых или используемых коренными и местными общинами.	6. Механизмы общественного участия для коренных и местных общин.
<i>Среда, 10 декабря 2003 года 10.00 – 13.00</i>		Пункты 4 и 5 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).	Пункты 6 и 7 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).
15.00 – 16.00	Пленарное заседание (обзор хода работы).		
16.00 – 18.00		Пункты 4 и 5 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).	Пункты 6 и 7 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).
<i>Четверг, 11 декабря 2003 года 10.00 – 13.00</i>		Пункты 4 и 5 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).	Пункты 6 и 7 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).
15.00 – 18.00		Пункты 4 и 5 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).	Пункты 6 и 7 повестки дня ( <i>продолжение работы</i> ).

	<i>Пленарное заседание</i>	<i>Рабочая подгруппа I</i>	<i>Рабочая подгруппа II</i>
<i>Пятница, 12 декабря 2003 года 10.00 – 13.00</i>	Утверждение рекомендаций в рамках пунктов 4 -7 повестки дня.  8. Прочие вопросы. 9. Принятие доклада. 10. Закрытие совещания.		
15.00 – 17.00	<i>(продолжение работы по мере необходимости)</i>		

-----